

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института филологии и  
социальных коммуникаций  
Перетятая О.С.  
20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Стилистические аспекты перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчики  
доцент кафедры теории и практики  
перевода

Санченко Е.Н.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от «29» сентября 2025 г. № 4

Луганск, 2025

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Стилистические аспекты перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 2. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 3. Особенности перевода художественных текстов.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 4. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 6. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

#### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК- 1	<p>Знать: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Уметь: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного</p>

	перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	---

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Экзамен	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены,	

		качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### Вариант 1.

**Переведите текст с английского языка на русский:**

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition? Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From

that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company - to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

**Перевод с листа. Переведите текст с английского языка на русский:**

In the United States the calculable costs of motor-vehicle crashes are wage and productivity losses, medical expenses, motor vehicle damage, employers' uninsured costs, and administrative expenses. (See the definitions for a description of what is included in each component.) The costs of all these items for each death (not each fatal crash), injury (not each injury crash), and property damage crash was: Average Economic Cost per Death, Injury, or Crash, 2006: Nonfatal; Disabling Injury; \$55,000; Property Damage Crash (including nondisabling injuries) \$8,200; Death; \$1,210,000; Expressed on a per death basis, the cost of all motor vehicle crashes—i.e. fatal, nonfatal injury, and property damage—was \$5,800,000. This includes the cost of one death, 197 property damage crashes (including minor injuries, 54 nonfatal disabling injuries). This average may be used to estimate the motor vehicle crash costs for a state provided that there are at least 10 deaths and only one or two occurred in each fatal crash. If fewer than 10 deaths, estimate the costs of deaths, nonfatal disabling injuries, and property damage crashes separately. Crashes are categorized by what is struck and the direction of impact, or impacts. These are some common crash types, based on the total number that occurred in the U.S.A. in 2005, the percentage of total crashes, and the percentage of fatal crashes: Rear impacts , Angle or side impacts, Run-off-road collisions, Collisions with animals Rollovers, Head-on collision, Back-up collisions

**Вариант 2.**

**Переведите, осуществив прагматическую адаптацию в процессе перевода**

1) According to the data published in Life, the problem might not be so serious as we used to think. 2) The el is the fastest and the most convenient transport in the Windy City. 3)The Guardian review of Samsung's Blu-Ray disc video player will certainly deceive a dvd noob into belief of buying a new Betamax. 4)This guide will provide a closer look at the most significant signposts of Oxfordshire history. 5)Land of Cakes natives have always been persistently true to their traditions.

## **Texts**

### **Газетный стиль**

NATO at a Crossroads On June 4, the RF frigate Pytlivy completed the second stage of preparations for NATO Operation Active Endeavor set to take place in the Mediterranean. Presently, the Pytlivy, together with HMS Nottingham, is at a military base on the Island of Crete. The command and control center of the exercise, as well as of the operation, are directed by the NATO naval headquarters in Naples. A Moskovskie Novosti reporter visited the center earlier this month.

There were many meetings, but all official statements boiled down to the following: NATO gives a priority to collaboration with Russia; furthermore, the organization has changed considerably in recent years and continues to change. The North Atlantic alliance is no longer a military bloc, but an international organization that keeps its doors open and gives increasing attention to collective security issues and humanitarian operations such as, for example, the recent earthquake in Pakistan. Yet, there are some issues on which there is still no consensus even among NATO officials, specifically the admission of the new members, prospects for cooperation with Russia, and relations with the European Union.

### **Художественный перевод**

#### **Veldt ( extract 1)**

With the children gone, the two men stood studying the lions clustered at a distance, eating with great relish whatever it was they had caught.

"I wish I knew what it was," said George Hadley. "Sometimes I can almost see. Do you think if I brought high-powered binoculars here and -"

David McClean laughed dryly. "Hardly." He turned to study all four walls. "How long has this been going on?"

"A little over a month."

"It certainly doesn't feel good."

"I want facts, not feelings."

"My dear George, a psychologist never saw a fact in his life. He only hears about feelings; vague things. This doesn't feel good, I tell you. Trust my hunches and my instincts. I have a nose for something bad. This is very bad. My advice to you is to have the whole damn room torn down and your children brought to me every day during the next year for treatment."

"Is it that bad?"

"I'm afraid so. One of the original uses of these nurseries was so that we could study the patterns left on the walls by the child's mind, study at our leisure, and help the child. In this case, however, the room has become a channel toward-destructive thoughts, instead of a release away from them."

"Didn't you sense this before?"

"I sensed only that you had spoiled your children more than most. And now you're letting them down in some way. What way?"

"I wouldn't let them go to New York."

"What else?"

"I've taken a few machines from the house and threatened them, a month ago, with closing up the nursery unless they did their homework. I did close it for a few days to show I meant business."

## **Научно-технический и научно-популярный стиль**

### **Some assembly required**

Organic computers have long been talked about, but only now some particularly clever scientists made the first steps towards the reality - at Birmingham University. The idea is to construct a device molecule by molecule in much the same way as the human brain is constructed.

Professor Fraser Stoddart and his team has developed specially-designed molecules which have the capability to assemble themselves. These molecules have all the properties of organic switches which can hold a value in much the same way as the individual components in a chip holds a zero or one value. The idea is to build a "molecular microchip".

Previously these efforts have focused on miniaturizing existing designs to molecular level, which causes all sorts of problems with precision and the like: when you get to molecular level it's difficult to ensure sufficient accuracy to produce a workable machine. However Professor Stoddart and chums have concentrated on building from the base up, manipulating atoms one by one in structures that can be seen with an electron microscope. But this takes ages; it takes a couple of minutes at least to create by hand a structure containing, only a dozen atoms, so it's not much fun putting together an entire circuit which might require a million of them. The idea is to create molecules which can assemble themselves without intervention from humans.

These molecules have specific shapes that enable them to come together spontaneously in a unique arrangement, just as they do in human body. There could be various types of these molecules. Electronic circuits usually contain diodes, components which only allow current to flow in one direction. Analogues cells already exist in the body, such as those in membranes which regulate the flow of electrically charged salts between areas. Or the molecules could be the equivalent of cells involved in photosynthesis, converting light energy into electricity.

Professor Stoddart has already made a simple switching device in collaboration with the University of Miami. The molecule is shaped like a dumb-



bell, on to which is threaded a hoop-like molecule. Applying a positive electric charge to the molecule causes the hoop to shuttle from one end of the dumb-bell to the other; remove the charge and the hoop returns. This is a simple example of an information storage device - if you designate one position of the hoop as being 1 and the other as 0, you have a basic binary register. String these together and you have the beginnings of a computer chip, which after all is little more than a collection of on/off switches.

Once these various types of molecules have been developed, the searches still have to devise a way to create a stable environment for them to exist in. At the moment, the experimental molecules are floating around in water, which is hardly an ideal medium for a computer. It's been shown that a film just one molecule thick can be patterned for arranging these devices with more precision than is possible on a semiconductor microchip. But there are further problems, specifically how to ensure that the molecular structure isn't disturbed by thermal vibrations, and even how to write and store information to them in the first place. In other words, while these developments are encouraging, molecular computers are still the stuff of sci-fi.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

1. Становление стилистики как отрасли языкознания.
2. Предмет и задачи стилистики.
3. Риторика древних, учение об ораторском искусстве и красноречии.
4. Влияние древней риторики на развитие стилистики как отрасли науки о языке.
5. Объект изучения стилистики.
6. Место стилистики среди других лингвистических дисциплин.
7. Определение понятия «стиль» и предмета стилистики.
8. Функциональная стилистика.
9. Основные разновидности стилей.
10. Учет в переводе жанровой концепции текста.
11. Понятие функционального стиля.
12. Понятие выразительных средств.
13. Основные разновидности стилей.
14. Устная и письменная форма стилей.
15. Функциональные особенности художественного стиля.
16. Особенности перевода драматургии.
17. Особенности перевода прозы.
18. Особенности перевода поэзии.
19. Лексико-грамматические особенности художественных текстов.
20. Особенности перевода публицистического стиля
21. Особенности перевода официально-делового стиля.
22. Особенности перевода научного стиля.
23. Особенности перевода разговорного стиля.

24. Особенности перевода просторечий.
25. Особенности перевода профессионализмов.
26. Особенности перевода жаргонизмов.
27. Особенности перевода детской речи.
28. Особенности перевода молодежной речи.
29. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи.
30. Отражение в переводе особенностей социальных диалектов.
31. Проблема перевода сленга.
32. Проблема перевода вульгаризмов.
33. Проблема перевода диалектизмов.
34. Особенности перевода иноязычных заимствований.
35. Окказиональные образования в тексте как проблема перевода.
36. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе
37. Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов.
38. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
39. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия)
40. Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне.
41. Классификация фразеологических единиц.
42. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
43. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы.
44. Принципы научно-технического перевода.
45. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода.
46. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата научно-популярных текстов.
47. Особенности перевода научно-популярных текстов.
48. Перевод газетно-публицистической прозы.
49. Многообразие и неполное совпадение жанров газетно-публицистического стиля в АЯ и РЯ.
50. Перевод газетных заголовков.
51. Основы перевода художественной прозы.
52. Основы перевода художественной публицистики.
53. Отражение стиля автора в художественной публицистике.
54. Передача «народной» этимологии.
55. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ.
56. Традиционные образные сравнения в переводе.
57. Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые.
58. Принципы передачи метафор на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).
59. Передача метонимии при переводе.
60. Передача синекдохи при переводе.

61. Передача архаизмов при переводе.
62. Передача неологизмов при переводе.
63. Передача каламбуров при переводе.
64. Передача зевгмы при переводе.
65. Передача инверсии при переводе.
66. Передача заимствований при переводе.
67. Передача фонетических выразительных средств – аллитерации – при переводе.
68. Передача фонетических выразительных средств – ассонанса- при переводе.
69. Понятие инструментации.
70. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.